Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze raz mówię wam: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły\* niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów zaś mówię wam, wykonalniejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść, niż bogatemu wejść do królestwa Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze raz to powiem: Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igły niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam też: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasię powiadam wam: Że snadniej wielbłądowi przez ucho igielne przejść, niż bogatemu wnijść do królestwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię powiadam wam: Łatwiej jest wielbłądowi przez dziurę igielną przejść, niż bogatemu wniść do królestwa niebieskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze raz wam powiadam: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa niebieskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nadto powiadam wam: Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze raz wam powtarzam: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powtarzam wam: Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze raz wam oświadczam: łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiem więcej - prędzej wielbłąd przejdzie przez ucho igielne, niż bogaty wejdzie do Królestwa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powtarzam: Prędzej wielbłąd przejdzie przez ucho igielne, aniżeli bogaty wejdzie do królestwa niebieskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще додам: легше верблюдові пройти через вушко голки, ніж багатому ввійти в Царство Боже. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót zaś powiadam wam, łatwiej wcinające się jest uczynić wielbłąda przez-z przewiercenia igły mogącym przejść, niż uczynić majętnego mogącym wejść do wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeszcze raz wam mówię, że łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż zamożnemu wejść do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więcej, powiem wam, że łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu wam mówię: Łatwiej jest wielbłądowi: przedostać się przez ucho igły, niż bogaczowi dostać się do królestwa Bożego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho od igły, niż bogatemu człowiekowi wejść do królestwa Bożego. |

1. 1) Wyrażenie: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły to raczej hiperbola (przesadnia). Brama zwana Uchem Igielnym została zbudowana w murach Jerozolimy dopiero w średniowieczu, <x>470 19:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (1) Chodzi o barierę bogactwa, gdy staje się ono źródłem złudnej nadziei, <x>470 6:19-21</x>; <x>480 4:19</x>;<x>480 10:24</x>; (2) chodzi o hiperbolę lub przysłowie, szczególnie że wśród wczesnych chrześcijan były również osoby bogate, zob. <x>610 6:17-19</x>, <x>470 19:24</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:28</x>; <x>470 21:43</x>; <x>500 3:3</x>; <x>510 1:3</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 14:17</x>; <x>530 6:9</x>; <x>550 5:21</x>; <x>560 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)